Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak to Midianici zostali upokorzeni wobec synów Izraela i nie ośmielili się już więcej podnieść głowy, ziemia zaś uspokoiła się na czterdzieści lat za dni Gedeona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak to Midianici zostali upokorzeni wobec synów Izraela i nie ośmielili się już więcej podnieść głowy. W ziemi natomiast zapanował spokój na czterdzieści lat, na czas życia Gedeona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak Midianici zostali poniżeni przed synami Izraela i nie podnieśli już swoich głów. A ziemia żyła w pokoju przez czterdzieści lat za dni Gedeona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak byli poniżeni Madyjańczycy przed synami Izraelskimi, i nie podnieśli więcej głowy swojej; i była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat za dni Giedeona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zniżon był Madian przed synmi Izraelowymi, i nie mogli więcej szyje podnieść, ale była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat, przez które Gedeon rządził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak oto Madianici zostali poniżeni wobec Izraelitów i nie podnieśli już więcej głowy, a kraj zaznawał pokoju przez lat czterdzieści, to jest za dni Gedeona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak zostali Midiańczycy upokorzeni przed Izraelitami i już nie podnosili swej głowy; ziemia zaś zaznawała spokoju przez czterdzieści lat za dni Gedeona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Madianici zostali upokorzeni wobec Izraelitów i już więcej nie podnieśli głowy. Za dni Gedeona ziemia zaznawała spokoju przez czterdzieści lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak Madianici zostali upokorzeni przez Izraelitów. I nie podnieśli już więcej głowy. Kraj za życia Gedeona cieszył się pokojem przez czterdzieści lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to zostali upokorzeni Midianici wobec synów Izraela. I nie zdołali już podnieść głowy. Kraj zażywał spokoju przez czterdzieści lat za dni Gedeona. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak zostali upokorzeni Midjanici przez synów Israela i nie podnieśli już więcej swojej głowy. A kraj zażywał spokoju przez czterdzieści lat, dopóki żył Gideon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak Midian został poddany synom Izraela i już nie podniósł głowy; a za dni Gedeona ziemia ta nie była więcej niepokojona – przez czterdzieści lat. |